

Et lite barn så lystelig Ein Kindelein so löbelich

Tysk tekst fra 1400-tallet
Oversatt av N. F. S. Grundtvig (1837)

Folketone fra Selje
Arr. Birgit Djupedal

♩ = 80

S.1 *f* *mf* *f*
Et li - te barn. Et li - te barn så lys - te - lig er
Ein Kin-de-lein. Ein Kin-de-lein so lö - be-lich ist

S.2 *mf* *f*
Et li - te barn.
Ein Kin-de-lein.

A. *mf* *f*
Et li - te barn.
Ein Kin-de-lein.

T. *mf* *f*
Et li - te barn.
Ein Kin-de-lein.

B. *f* *mp*
Et li - te barn. Så lys-te - lig,
Ein Kin-de-lein. So lö-be lich,

5

S.1 *mp* *p*
født for oss på jor-den ut av en jom - fru yn - de - lig han er vår Frel - ser
uns ge - bo - ren heu-te von ei - nerJung - frau fäu-ber-lich, zu trost uns ar - men

S.2 *p*
Ut av en jom - fru.
Von ei-ner Jung - frau.

A. *p*
Så yn-de - lig.
So lö-be - lich.

T. *mp* *p*
Er født for oss han er vår
Ist uns ge bor'n, zu trost uns

B.

10

S.1 *mf* vor - den. Hva_ ei Guds sønn sin_ mann-dom så *f* du måt - te ver - den all for
Leu - ten: Wår_ uns das Kind - lein nicht ge bor'n, sowår'n wir all - zu - mal ver

S.2 *mf* Hva_ ei Guds sønn sin_ mann-dom så *f* du måt - te ver - den all for
Wår_ uns das Kind - lein nicht ge bor'n, sowår'n wir all - zu - mal ver

A. *mf* Hva ei Guds sønn sin_ mann-dom så *f* du måt - te ver - den
Wår_ uns das Kind - lein nicht ge bor'n, sowår'n wir all - zu - mal

T. *mf* frel - ser. Sin mann-dom, du måt - te,
Leu - ten. Das Kind - lein, so wår'n wir,

B. *p* han er vår Frel - ser. *mf* Sin mann-dom, du måt - te,
zu trost uns Leu - ten. Das Kind - lein, so wår'n wir,

14

S.1 *mf* gå. Han red-ning oss kan rå - de. *mp*
lor'n, das Heil ist un - ser al - ler.

S.2 *mf* gå. Han red-ning oss kan rå - de. *mp* Vi tak-ker søt - est Je sus
lor'n, das Heil ist un - ser al - ler. Ey, du_ sūs - ser_ Je - sus

A. *mf* all for-gå. Han red-ning oss så lys-te-lig. *p* Vi tak - ker søt - est Je - sus_
ver - lor'n, das Heil ist uns, so lö-be-lich. *mp* Ey, du_ sūs - ser Je - sus_

T. *p* så lys-te - lig. *mp* Vi tak-ker søt - est
so lö-be-lich. Ey, du_ sūs - ser

B. *p* så lys-te - lig.
so lö-be-lich.

19

S.1 *mp* *f* *mp*
Vokt oss fra Hel - vets pi - ne.
Be - hüt uns vor der Höl - le.

S.2 Krist at du et men - nes-ke vor - den est. Vokt oss fra Hel - vets pi - ne.
Christ! Der du Mensch ge - bo - ren bist, be - hüt uns vor der Höl - le.

A. Krist, at du er. Vokt oss fra Hel - vets pi - ne
Christ! Der du Mensch. Be - hüt uns vor der Höl - le.

T. Je - sus Krist men - nes - ke est. Vokt oss fra Hel - vets pi - ne.
Je - sus Christ, Der du Mensch, be - hüt uns vor der Höl - le.

B. *mp* *f* *mp*
Je - sus Krist, vor - den est. Vokt oss fra Hel - vets pi - ne.
Je - sus Christ, ge - bo - ren bist. Be - hüt uns vor der Höl - le.

23

S.1 *p*
Et li - te barn, så lys - te lig,
Ein Kin - de - lein, so lö - be - lich,

S.2 *p*
Et, så lys - te - lig,
Ein, so lö - be - lich,

A. *p*
Et li - te barn, så lys - te lig,
Ein Kin - de - lein, so lö - be - lich,

T. *p*
Et li - te barn, så lys - te -
Ein Kin - de - lein, so lö - be -

B. *p*
Et li - te barn,
Ein Kin - de - lein,

Et lite barn så lystelig
Ein Kindelein so löbelich

27

S.1

er født for oss på jor - den.
ist uns ge - bo - ren - heu - te.

S.2

så lys-te - lig,
so lö-be - lich,

så lys-te - lig, så lys-te lig.
so lö-be - lich, so lö-be - lich.

A.

et li - te barn,
ein Kin-de - lein,

så lys-te - lig,
so lö-be - lich,

så lys-te - lig.
so lö-be - lich.

T.

-lig,
lich,

et li - te barn,
ein Kin-de-lein,

et li - te barn,
ein Kin-de-lein,

B.

så lys-te - lig,
so lö-be - lich,

et li - te barn,
ein Kin-de-lein,

så lys-te -
so lö-be -

31

molto rit.

a tempo

mp

S.1

Et li - te
Ein Kin-de -

mp

S.2

Et li - te barn
Ein Kin-de lein

mp

A.

Et li - te barn,
Ein Kin-de lein,

mf

T.

så lys-te - lig.
so lö-be - lich.

Et li - te barn
Ein Kin - de - lein

så lys - te - lig
so lö - be - lich

er
ist

B.

lig.
lich.

35

S.1 barn, så lys te - lig, ut av en jom - fru, yn - de - lig
lein, so lö - be - lich, von ein - er Jung frau, lö - be - lich, *mf*

S.2 — så lys te - lig, så lys te - lig, yn - de - lig, *mf*
— so lö - be - lich, so lö - be - lich, lö - be - lich,

A. så lys - te - lig, — så — yn - de - lig.
so lö - be - lich, — so — lö - be - lich.

T. født for oss på jor - den ut av en jom - fru yn - de - lig *f*
uns ge - bo - ren heu - te von ein - er Jung - frau fäu - ber - lich, han
zu

B. Ut av en jom - fru yn - de - lig *f*
Von ein - er Jung - frau fäu - ber - lich, han
zu

39

S.1 — han er vår Frel - ser. *mp* Hva ei Guds sønn sin mann - dom så du måt - te
— zu trost uns Leu - ten. *mp* Wår uns das Kind - lein nicht ge - bor'n, so wår'n wir

S.2 han er vår Frel - ser. *mp* Hva ei Guds sønn sin mann - dom så du måt - te
zu trost uns Leu - ten. *mp* Wår uns das Kind - lein nicht ge - bor'n, so wår'n wir

A. Hva ei Guds sønn sin mann - dom så du måt - te
Wår uns das Kind - lein nicht ge bor'n, so wår'n wir

T. er vår Frel - ser vor - den. *mf* Din mann - dom,
trost uns ar - men Leu - ten. *mp* Das Kind - lein,

B. er vår Frel - ser vor - de. *mf* Sin mann - dom,
trost uns ar - men Leu - ten. *mp* Das Kind - lein,

43

S.1
ver - - den__ all for - gå. Han__ red - ning oss kan__ rå -
all - - zu - mal ver - lor'n, das__ Heil__ ist un - ser__ al -

S.2
ver - - den__ all for - gå. Han__ red - ning oss kan__ rå -
all - - zu - mal ver - lor'n, das__ Heil__ ist un - ser__ al -

A.
ver - - den__ all for - gå. Han__ red - ning oss,
all - - zu - mal ver - lor'n, das__ heil__ ist uns

T.
p
du mât - te.
so wär'n wir.

B.
p
du mât - te.
so wär'n wir.

46

S.1
p de. Vi tak - ker søt - est Je - sus Krist, at du et
ler. Ey, du__ sūs - ser__ Je - sus Christ! Der du__

S.2
p de. Vi tak - ker søt - est Je - sus Krist.
ler. Ey, du__ sūs - ser__ Je - sus Christ!

A.
p kan rå - de, søt - est Je - sus Krist.
Ey, du__ sūs - ser__ Je - sus Christ.

T.
p Vi tak - ker søt - est Je - sus Krist.
Ey, du__ sūs - ser__ Je - sus Christ.

B.
f Vi tak - ker Je - sus Krist.
Du sūs - ser Jes - sus Christ.

49

S.1
men - nes - ke vor - den est. Vokt_ oss_ fra Hel - vets pi - ne.
Mensch_ ge - bo - ren bist, be - hüt_ uns vor der Höl - le.

S.2
Vokt_ oss_ fra Hel vor - vets pi - ne.
Be - hüt_ uns der Höl - le.

A.
Vokt_ oss fra uns Hel - vets pi - ne.
Be - hüt uns vor der Höl - le.

T.
Vokt_ oss fra uns Hel - vets pi - ne.
Be - hüt uns vor der Höl - le.

B.
Vokt_ oss fra uns Hel - vets pi - ne.
Be - hüt uns vor der Höl - le.

f

f

f

f

f